

中英社評

真情講責任念人民 港人盛讚總書記(下)

Xi has responsibility and people at heart (Part 2)



▲胡錦濤(右)、習近平(左)早前會見中共十八大代表

今天，作為領導十三億中國人民的中國共產黨的總書記，此時此刻，習近平清楚記得：

六十三年前，毛澤東主席在天安門城樓上向全世界莊嚴宣布：中華民族有自立於世界民族之林的能力，中國人民從此站起來了。今天，在共產黨領導和全國各族人民共同努力下，中國人民已經站起來了，中華民族也已經昂然自立於世界民族之林的前列。但是，中國還要更強大，人民生活還有待進一步改善，中國還必須向人類作出新的更多的貢獻，中華民族的偉大復興還有待最終實現。習近平決心要承擔起這份責任。

此時此刻，習近平心中滿載着十三億中國人民，今天，人民的生活比解放前、改革開放前當然已好得多了，但不少人還未過上安居樂業的富足日子，有人在為子女上不了好學校而發愁，有人在為住不上安全房子而擔憂，他們擔心收入跟不上物價、更擔心病了無錢醫、老了無着落……

習近平不僅認同人民這種對美好生活的追求，更認為解決和滿足人民對美好生活的期盼就是共產黨的奮鬥目標，也是作為總書記必須負起的責任。此時此刻，習近平心中更加感到沉甸甸和不能釋懷的，是對黨那份不能放下的重任。

今天的中國共產黨，既面對前所未有的巨大成功，同時也面對着前所未有的壓力和挑戰：部分黨員幹部的貪污腐敗已經令全黨蒙羞，薄熙來事件、劉志軍事件更令黨的形象受到損害。不從嚴治黨、不切實改進作風，黨將會失去人民的信任，胡錦濤在十八大報告中已再次敲響了「亡黨亡國」的警鐘。

港人回歸祖國已經十五載，十八大報告再次重申了對港「一國兩制」、「港人治港」、高度自治的方針不會改變，港人對新一屆的中央領導人充滿期望、也充滿信心。

近年，習近平、李克強等都曾經訪港，在港人中留下實事求是、平易近人的好印象。港人相信在以習近平為總書記的新的中央集體堅強有力的領導下，國家將會更加穩定團結，人民生活將會進一步改善，國際地位進一步提高，黨內的貪腐現象也會得到更有力的懲治。一個強大中國、幸福中國、美麗中國的美好願景必將會得到實現。

(完)

大公社評 16/11/2012

Today, as the General Secretary of the Communist Party of China (CPC) which leads the 1.3 billion Chinese people, Xi Jinping clearly remembered at such a moment:

Sixty three years ago, Chairman Mao Zedong solemnly proclaimed atop the Tiananmen Gate to the whole world: We the Chinese nation has the ability to stand on its own feet in the community of nations - the Chinese people have now stood up. Today, under the Communist Party's leadership and with the joint exertions of people of all ethnicities in the country, Chinese people have already stood up, and the Chinese nation has also already stood on its own feet, proudly with head raised, in the front row of nations in the world. But China must grow even stronger, people's lives have yet to be further improved, China must make new and more contributions to humankind, and the great renaissance of the Chinese nation has yet to be ultimately achieved. Xi Jinping is determined to commit himself to this responsibility.

At this moment, Xi Jinping had the 1.3 billion Chinese people at heart. Today, people's lives in general are of course much better than before the Liberation or before the reform and opening up. But quite many people have yet to live a well-off and contented life. Some are concerned with their children's schooling, and some are worried that they don't have safe housing. They are worried that their incomes may not catch up with price hikes, and even more worried that they could not afford medical care or about their living after retirement...

Xi Jinping not only affirmed such aspiration of people for better life, but also further pointed out that achieving and satisfying people's aspiration for better life was a lofty ideal the Communist Party diligently strove after, and hence was a responsibility the Party's General Secretary must take up.

At such a moment, what Xi Jinping felt weighing heavy on his mind and hard to let it go was his unshirkable heavy responsibility to the Party.

The CPC today faces both unprecedentedly enormous success and unprecedented pressure and challenge. Corruption of some party cadres has brought ignominy to the Party, and Bo Xilai's case and Liu Zhijun's case further damaged the image of the Party. Without being strict with Party discipline, without effectively improving (party officials') work style, the Party will lose the trust of the people. Hu Jintao in his Report to the CPC's 18th National Congress once again rang the alarm bell about the 'perishing of the Party and state'.

Fifteen years have passed since Hong Kong people returned to the Motherland. The Report to the CPC's 18th National Congress once again reiterated that the policy principles of 'one country two systems', 'Hong Kong people running Hong Kong' and high-degree of autonomy of Hong Kong would not be changed. Hong Kong people are full of expectation for and confidence in the new Central Government leadership.

Xi Jinping, Li Keqing and others have visited Hong Kong in recent years, impressing Hong Kong people with their down-to-earth and people-friendly attitude. Hong Kong people are confident that under the staunch leadership of new Central Committee with Xi Jinping as the

General Secretary, the nation will become even more stable and united, people's lives will be further improved, the country's national status will be further lifted, and corruption inside the party will be more effectively checked. The magnificent prospects for a strong China, a happy China and a beautiful China are bound to materialise. (End)

16 November 2012

Words and Usage

Stand on one's own (two) feet (idiom) - Not need the help of other people; be independent. (獨立自主, 不依賴他人)

Examples: 1. She'll have to get a job and learn to stand on her own two feet sooner or later. 2. After his father's death, Bob had to stand on his own feet and earn his own living.

Exertion (noun) - Vigorous action or effort. (盡力, 努力)

Examples: 1. Training for work at height may involve physical exertion in conditions of exposure to height. 2. He was panting from the exertion of climbing the stairs.

Have sb or sth at heart (idiom) - Cherish someone or something as a matter of deep interest. (想到, 關心)

Examples: 1. We always have the interests of the students at heart. 2. When I say don't eat sweets, I have your health at heart.

Strive after sth (phrasal verb) - To try very hard to obtain something. (為之奮鬥, 努力爭取)

Examples: 1. Some people always strive after perfection, even though they know it's impossible to reach. 2. Tom was striving after a promotion and finally got it.

Let it go (idiom) - Stop worrying about it. (釋懷, 不再操心)

Examples: 1. Don't get so angry about what has happened. Let it go. 2. Don't waste your precious time, energy, or thoughts on something that is beyond your control. Let it go.

時事點睛

全面貫徹「一國兩制」

1997年7月1日，香港順利回歸祖國，香港特區成立，根據憲法制定的《基本法》，把「一國兩制」、「港人治港」和高度自治的基本方針政策，以全國性法律的形式表達出來，並訂明香港特區保持原有的資本主義制度和生活方式，為香港發展奠下穩固基礎，也進一步提升了國際社會和香港各界對香港前景的信心。

「一國兩制」是國家成立香港特別行政區最根本的方針政策，而《基本法》則是香港特區的憲制性法律，規定了香港特區實行的制度，來確保國家對香港特區的基本方針政策的實施。《基本法》包括序言、9個章節、160個條文、三個附件，內容豐富，涵蓋歷史、法律、政治、經濟、基本權利和義務、教科文體、對外事務等不同層面，與香港社會和每一位市民息息相關。

在十八大報告中提出，全面貫徹「一國兩制」、「港人治港」、高度自治的方針，必須把堅持一國原則和尊重兩制差異、維護中央權力和保障特別行政區高度自治權、發揮祖國內地堅強後盾作用和提高港澳自身競爭力有機結合起來，任何時候都不能偏廢。

「一國兩制」首先是「一個國家」，就是堅持世界上只有一個中國，香港是中國的一部分，中國主權和領土完整不容分割，在國際上代表中國的只能有一個國際法主體。承認只有也只能有一個中國，是由國家主權的不可分割性和中華民族的統一性決定的，體現了國家和民族的最高利益，它是「一國兩制」科學構想的核心，是實現祖國和平統一的政治前提和根本保證。

「兩種制度」，即社會主義制度和資本主義制度兩制並存，就是中國內地堅持社會主義制

度，香港保持原有的資本主義制度不變；不存在內地的社會主義吃掉香港的資本主義問題，也不存在香港資本主義吃掉內地的社會主義的問題；兩種制度長期並存，和平共處，互相競賽，互相支持，共同為國家的繁榮和民族的振興做貢獻。這是實現祖國和平統一的基本途徑，也是統一後中國國家體制的重要特色。

高度自治非「完全自治」

高度自治，《基本法》

第二條規定：「全國人民代表大會授權香港特別行政區依照本法的規定實行高度自治，享有行政管理權、立法權、獨立的司法權和終審權」；第十二條規定：「香港特別行政區是中華人民共和國的一個享有高度自治權的地方行政區域，直轄於中央人民政府。」香港享有高度自治權，如可以「中國香港」(Hong Kong, China)名義參與國際事務與體育盛事，加入世界貿易組織、亞太經濟合作組織等。

但是高度自治是「有限自治」，與「完全自治」的性質截然不同，前者是在不改變現有憲政模式和政權組織制度的前提下，增強自主性，改變它完全依附於上一級政權的狀況，使之真正成為有效治理的主體；後者則是取消其國家政權的



▲1982年9月24日，鄧小平向英國首相戴卓爾夫人表明中國全面收回香港主權和治權

屬性，將它變成完全的社會自治組織。

中國的行政區劃，主要以省(自治區、直轄市)、市(自治州、區)、縣(自治縣、街道)等編制單位來劃分。至2011年底，全國共有34個省級行政區(其中4個直轄市、23個省、5個自治區、2個特別行政區)，其中自治區、自治州、自治縣(旗)不是高度自治，而是在國家的統一領導下行使自治權。

「一國兩制」事業前無古人，沒有任何現存的經驗可資借鑒。如何保持香港的長期繁榮穩定，如何保持香港的國際經濟地位，如何使香港與內地的關係保持和諧等一系列問題，都需要新一屆中央政府、特區政府和香港民衆去應對、去處理。

時人名句

全球關注中共十八大

全世界都關注中共十八大，因為現在中國已經成為世界第二大經濟體，三十年來一直保持着很高的經濟增長速度。一個無需爭議的事實是，來自中國的訂單能夠幫助很多國家走出全球金融危機的陰影。實際上，現在已經有很多國家在中國的幫助下克服了自身經濟領域的很多問題。

俄羅斯科學院遠東研究所中國經濟社會研究中心主任 奧斯特洛夫斯基

我們希望未來他們的領導作用將會進一步加強。因為我們認為，只有在他們的領導下中國社會才能實現轉型，中國經濟才能繼續發展。沒有中共的領導，中國不可能取得現有的成就。我們相信，在中共新領導人的率領下，中國能夠實現小康社會的目標和其他既定的目標任務。

俄羅斯科學院遠東研究所中國政治體制問題專家 葉爾紹夫

中共已經認識到改革的重要性。改革關係到新一屆領導集體乃至新一屆政府能否正常運轉。政治改革是為了提高中共的執政能力，而不是走西方的多黨制道路。

澳洲《東亞論壇》

時事英語

東海軍演 意在釣魚

據報道，中國人民解放軍(People's Liberation Army, PLA)海軍(Navy)10月19日在東海舉行軍事演習。解放軍海軍(PLAN)有三支艦隊：北海艦隊、東海艦隊和南海艦隊，其官方英譯名依次為：North Sea Fleet, East Sea Fleet and South Sea Fleet。這次參加軍演的是東海艦隊。須指出的是，英文對「東海」和「南海」的固定稱謂是：East China Sea and South China Sea。

「軍事演習」可用不同英文詞語來表達，較正式的法是 military manoeuvre (maneuver) 或 military exercise，新聞報道中也常稱之為 war game or drill。軍演類比實戰，通常都有其「假想敵」(imaginary enemy)。各國在舉行軍演時一般都不會指明其假想敵是誰，以免授人以柄，但其意圖和目的卻都是心照不宣的。

此次在東海舉行的是聯合演習(joint exercise)，由東海艦隊和海監(Marine Surveillance)、漁政(Fishery Administration)等政府執法部門派出11艘艦船、8架飛機組成的陸、海、空多個兵力群，分別在不同任務區域展開，維護領土主權(territorial sovereignty)和海洋權益(maritime interests)的聯合演習。演練模擬中國海監、漁政船在中國海域維權執法，某國派出巡邏船(patrol boat)攔截碰撞中國執法船隻，使船上部分人員受傷、落水，東海艦隊派出護衛艦(frigate)、醫院船(hospital ship)、拖船(tugboat)及新型戰機(fighter)和直升機，前去支援掩護和應急救援。這次軍演發生在中日圍繞釣魚島產生糾紛之際，令人不難想像其強烈的針對性。

這次演習開始後，日本跟美國便宣布取消預定在11月上旬於沖繩縣(Okinawa)舉行的日美聯合奪島(island-seizing)演習，以免進一步刺激中國，因為是次日美聯合演習明顯類似如何協助日本搶奪被中國武力收回的釣魚島。

釣魚島緊張局勢的升級是日本政府不顧中國的反對、一意孤行強行「購買」和「國有化」(nationalize)釣魚島所造成的。「解鈴還須繫鈴人」，日本政府必須懸崖勒馬，立即採取行動恢復釣魚島在其「國有化」之前的現狀(status quo)，緊張局勢才有可能得到緩和。

亦然